

MACAU

TRAVEL TALK



澳門特別行政區政府旅遊局刊物

A MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE PUBLICATION



“STEP OUT, EXPERIENCE MACAU’S COMMUNITIES” – MGTO MAKES IT MORE CONVENIENT AND FUN
旅遊局推出《論區行賞》旅遊路線指南

3

SJM AND VERSACE TO OPEN PALAZZO VERSACE IN MACAU’S COTAI
PALAZZO VERSACE酒店將進駐澳門

5

MGTO’S “WE MEET-WE LOVE” PREMIERS ON TV, INTERNET
旅遊局推出微電影
邂逅·感動 宣傳澳門

7



José Lopes Lai (winner of Fireworks Photo Contest, Group 1) | 黎俊明 (煙花攝影比賽公開組冠軍)

MTT FOCUS 焦點報導

Dazzling innovations mark Macau International Fireworks Display Contest 25th edition

To mark its 25th edition this year, the Macau International Fireworks Display Contest, one of the biggest events of its kind in the world, brings a dazzling lineup of features to the shows illuminating the city September 14, 19, 21, 28 and October 1.

In addition to the popular Fireworks Carnival jointly presented by Macau Government Tourist Office (MGTO) and the General Union of Neighbors Association of Macau, which drew more than 30,000 last year, contests for trophy designs, photos and student drawings and music accompaniment, this year’s event unveils innovations such as Macau’s first Pyrotechnics Industry Forum, with guest speakers including local and overseas academics, government, industry, and association representatives discussing the importance to tourism of large-scale fireworks events, environmental issues, and industry safety and supervision.

Also for the first time, the contest will feature laser light effects, a mini-movie promotion, and have teams from the

five continents, with the participation of the first African contestants, South Africa’s award-winning Fireworks for Africa, which performed at the 2010 FIFA World Cup.

They will be up against impressive competition. SUGYP SA – Swiss Professional Fireworks from Switzerland took part in a variety of international contests and is a veteran of many fireworks shows. Canadian company GFA PYRO has more than a century of performances to its credit. From China’s “Home of Fireworks”, Liuyang, the Dancing Fireworks Group performed at the National Day 60th Anniversary in Beijing, World Expo 2010 in Shanghai, and the Asian Games 2010.

Four of the teams were winners in Macau previously, including France’s BREZAC Artifices, Italy’s Panzera-Industria, Spain’s Caballer FX & Services S.L. and Portugal’s Macedo’s Pirotecnia, Lda.

MGTO has teamed up with a Hong Kong company to produce a mini-movie for TV and online release with

fireworks as one of the background scenery elements, named “We Meet - We Love”, in line with MGTO’s promotional theme “Touching Moments - Experience Macau”, which is available on Youtube www.youtube.com/mgto and Facebook www.enchantingmacau.com/micromovie. International, regional and local media carried advertisements and promotion throughout Mainland China, Hong Kong and Macau, with promotions at regional and overseas travel fairs and exhibitions and coverage on a newly launched Macau International Fireworks Display Contest minisite www.fireworks/macautourism.gov.mo. MGTO again presented the “Macau International Fireworks Display Contest SMS Game” with local telecommunications operator CTM, which inspired 3,000 text messages last year. On the other hand, this year for the first time two channels of Macau TV broadcaster TDM will broadcast live all fireworks displays providing more choices for residents and visitors to watch the shows. ■

第二十五屆澳門國際煙花比賽匯演閃爍夜空

由澳門特別行政區政府旅遊局主辦的“第二十五屆澳門國際煙花比賽匯演”於九月十四日(西班牙及南非)、十九日(瑞士和韓國)、二十一日(葡萄牙和澳洲)、二十八日(意大利和加拿大)及十月一日國慶日(法國和中國)晚上九時及九時四十分,在澳門旅遊塔對開海面舉行。

除了澳門國際煙花比賽匯演獎座設計比賽、攝影比賽和學生繪畫比賽外,今年旅遊局與澳門街坊會聯合總會續辦火樹銀花嘉年華,另外新增五個元素,包括“煙花產業論壇”、參賽隊伍覆蓋五大洲、非洲的煙花公司參與、鐳射燈光效果以及微電影作宣傳。

今年參賽的十支隊來自亞、歐、美、澳及非

洲,包括來自西班牙的CABALLER FX & SERVICE煙花公司、南非的非洲煙花公司、瑞士的SUGYP SA煙花公司、韓國的漢華煙花公司、葡萄牙的MACEDOS煙花公司、澳洲的Infinity煙花公司、意大利的PANZERA-INDUSTRIA煙花公司、加拿大的Groupe Fiatlux-Ampleman煙花公司、法國的BREZAC煙花公司和中國內地的東信煙花集團有限公司。

旅遊局首次在比賽期間舉辦的“煙花產業論壇”讓海外及內地煙花業界就煙花行業的科技應用、安全、發展及其對旅遊業帶來之效益等課題作探討交流。

比賽當晚,澳門電台中文頻道將在每個演出晚上直播現場的煙花背景音樂。自二零一零年,旅遊

局與澳門電訊合作推出澳門國際煙花比賽匯演手機短訊遊戲,提高市民的參與度。今年首次在澳門廣播電視股份有限公司兩個頻道直播每場演出。

旅遊局推出以煙花為背景的微電影 邂逅·感動 宣傳澳門,希望透過故事背景及情節呈現澳門的美,吸引更多旅客前來體驗節日盛事及感受浪漫氣氛。旅客可透過網頁連結至Youtube及Facebook(臉書)欣賞微電影及有關片段。

微電影 邂逅·感動 觀看網址:
Youtube: <http://www.youtube.com/mgto>
facebook: <http://www.enchantingmacau.com/micromovie/>
澳門國際煙花比賽匯演專題網頁:
<http://fireworks.macautourism.gov.mo/> ■

VOICE FROM THE INDUSTRY 特寫

DIRECTOR'S MESSAGE



Golden days are here again

Vibrant autumn days in Macau signal the approach of our most dynamic season, when excitement fills the air, music is everywhere and spectacular fireworks light up the nights. It's also the perfect time to wander through the city's lesser-known but fascinating quarters, so even more than ever, Macau Government Tourist Office (MGTO) is encouraging visitors and local residents to take a walk, and have made available a range of new materials, namely route-maps, to make it more fun for visitors to explore Macau and take in the many new and traditional kinds of outdoor entertainment taking place all over town. As part of the "Touching Moments – Experience Macau" promotion, MGTO has released, in the Hong Kong market and online, a heartwarming short feature, "We Meet. We Love" which is bound to inspire young couples to follow their dreams in our romantic city.

This year the Macau International Fireworks Display Contest organizes its 25th edition, marking its growth into a thrilling and world-renowned multi-media event. Brilliant names from the world of music are topping the bill at the Macau International Music Festival, now in its 27th year, with a host of events staged at some of our most beautiful heritage sites.

As more and more visitors flock to our city, MGTO has been working behind the scenes to improve our local service standards and improve their experiences, tightening regulations on illegal accommodations, for example, and optimizing industry management and training while at the same time taking into account new national legislation to protect the rights of both visitors and operators.

Congratulations to this year's winners of the PATA Gold Awards, which we were pleased to again present in Chengdu, at the annual awards luncheon we have been hosting since 1996.

September brought an exploration of critical issues for the world's economy at the second Global Tourism Economy Forum at Macau Tower Convention and Entertainment Center, focused on the theme "Regenerate our Economies: Invest in Travel and Tourism."

While the days may be growing shorter, they are fuller than ever with experiences to enjoy and benefit from, and some that can only happen here in Macau.

Director of Macau Government Tourist Office
Maria Helena de Senna Fernandes

局長寄語

金秋時光 璀璨澳門

秋天屬於澳門最動感的季節，此時精彩滿全城，音樂旋律響徹每個角落，瑰麗煙花照亮夜空。秋季亦是漫步澳門一些少為人知的美麗去處的最佳時節，因此澳門特區政府旅遊局更會鼓勵遊客及本地居民在秋時出外散步，為此我們為大家準備了一系列新的步行路線，讓遊客在探索澳門時更有意思，可以走遍全澳去體驗各式新的、傳統的戶外休閒娛樂活動。作為「感受澳門動容時刻」推廣活動的一部分，澳門特區政府旅遊局於香港市場以及於網上推出了溫馨透心的微電影「邂逅·感動」，此舉旨在鼓勵年輕情侶到我們這個浪漫之城尋夢。

今年，澳門國際煙花比賽匯演進入第25個年頭，此項活動已發展成為一項世界聞名的盛事。而第27屆澳門國際音樂節則匯聚了一眾舉世知名的音樂家獻藝，部分演出於獨特的世遺景點進行。

愈來愈多遊客到澳門旅遊，有見及此，旅遊局不斷推動提升服務水平，提升業界經驗與素質，加強打擊非法旅館。具體而言，我們致力優化旅遊業界管理以及加強培訓，同時亦參考中國內地法律來保護遊客以及業界的權利。

在此，本人謹向本年度的亞太旅遊協會金獎（PATA Gold Awards）獲得者致以衷心的祝賀。今年，頒獎典禮於成都舉行，而本局自1996年起已連續多年支持此項年度金獎午宴及頒獎禮。

九月份，第二屆世界旅遊經濟論壇在澳門旅遊塔會展娛樂中心召開，本屆主題為「促進經濟活力：放眼旅遊產業」，與會者討論分享了世界經濟的重要議題。

澳門獨有的條件成就許許多多的盛事在此出現，讓我們度過一個充實和豐盛的秋天！

澳門特別行政區政府旅遊局局長
文綺華

Lion dance and Portuguese folk dance exemplify Macau's unique culture

Macau's unique and colorful East-West culture is clearly exemplified in two of its best-loved traditions, the Chinese Lion Dance and Portuguese folk dance, both of which can be seen at the city's many festivals and promotional events year round. These art forms have been passed down the generations over centuries, and even in this age of modern technology, they still draw enthusiastic support from the old and the young, dedicated teachers and ardent students. Modern devotees of the time-honored traditions have become Macau's tourism ambassadors, spreading awareness and appreciation of local culture both at home and overseas.

One local dancer, Chan Chi Hou, credits his parents for his inspiration. Chan discovered martial arts at a young age and fell in love with lion dancing in 2001. Since then he has developed extraordinary skill, agility, and confidence, respect for and a sense of responsibility through teamwork. But he also bears the scars and bruises that attest to the hard work and dedication to mastering his art.

Chan loves sport and is not afraid of injury. He fights for every chance to practice, even in his leisure time. He keeps himself fit and practices lion dancing regularly. He values his team's performance more than his personal prestige during

competitions. Besides taking part in competitions, he and his team travel around the world to stage performances, promoting Macau and lion dancing as a traditional Chinese art form.

Verónica Braga was drawn to Portuguese folk dance by a delight in the dances themselves and the close family feeling among her fellow dancers. Now a college student and a dance team mentor, she has been balancing study and dancing for more than eight years. She hopes to keep dancing with the team, and to promote this colorful aspect of local culture to Macau residents and visitors.

At 13, André Basto Xavier Dong is the youngest member of his dance team. At first he felt shy about dancing, especially in public, but as he began to master the techniques, he grew in confidence. He says he is also learning time management as he balances a busy schedule of study and dancing.

Pedro Miguel Manhão Sou started learning folk dance even earlier than his mother, who is the President of Macau Portuguese Folk Dance Association "Macau's Heart". He was not very interested in folk dance as a youth but after joining the team, he fell in love with the dance and its spirit of mutual understanding and coordination, where all teammates are equal. ■



舞者傳承本土文化特色

“舞獅”、“葡萄牙土風舞”源於東西方兩種截然不同的文化，常出現於本澳各大小節慶及旅遊推廣場合，成為這個匯聚東西文化小城的一大特色。本澳一批年輕人熱衷於這兩種傳統技藝，願意付出心力和時間，勤加訓練，讓這些別具特色的文化和風俗得以傳承。他們也順理成章地成為澳門的旅遊大使，對外宣揚本土文化特色。

受習武的雙親影響，陳智浩五歲起接觸武術，並於二零零一年愛上了舞獅，負責舞獅尾。在只有十五吋直徑的腳踏上過樁、跳樁，從他手腳上留下的傷痕可以看到這絕非易事。但十二年來，為掌握舞獅技巧，在樁上完成高難度動作，他不斷反覆練習，從而鍛煉出堅毅和信心，並在團體生活中，學會了尊重他人、忍耐及有責任感。

二零零七年，舞龍舞獅被納入為運動項目。但不少人誤解“玩龍獅均是有背景人士”，而且練習時容易受傷，故尋找接班人相當困難。作為紀律部隊成員的陳智浩說：“舞獅除了有先天條件外，還要靠後天努力，必須經常練習。名利對我並不重要，每次比賽均以平常心面對，只求團隊有好表現，不求個人榮耀。”除比賽外，他不時與團隊一起，代表澳門出外表演，足跡遍佈世界各地。這不但可宣傳澳門、加深外地人對澳門的印象，也有助推廣龍獅運動，讓外國人認識這項中國傳統技藝。

無庸置疑，另一種代表本澳中西文化共融特色的活動是葡萄牙土風舞。包潔怡二零零零年起學習土風舞，她因曾於龍環葡韻看見土風舞者跳得很開心，有大家庭的感覺，便毅然加入，自此便對這種舞蹈情有獨鍾。現在，她已是大學兼舞蹈團導師。“八年來將餘暇時間全投入於土風舞，很享受在舞蹈團的一切，與每位舞者關係密切，十分友好。我從沒想過放棄，希望可留在團裡繼續跳下去，並藉此向本澳居民和外地旅客宣揚這獨特的文化活動。”她說。

董濠楠是舞蹈團目前最年輕的成員，今年僅十三歲，去年開始學習土風舞後，便愛上這活動。他指，可能他是土生葡人的關係，跳舞時與團員特別親切，感覺就像一家人一樣。跳舞後自覺人也成熟了，更有耐性，又學懂分配時間，在學業和跳舞之間取得平衡。

另一舞蹈團成員蘇瀚霆，十一歲起接觸土風舞，比他母親更早，至今已有十三年。他的母親是“心在澳門·葡萄牙土風舞蹈協會”理事會主席。他謙稱在跳舞方面並非有天份，亦曾因工作或學業想過放棄。他接著說：“整個舞蹈團群體講求默契和合拍，不分年齡和性別，人人平等，這相信也是土風舞團體的精髓，故堅持至今。當然，前提是自己也感興趣，故不斷的學習和鍛煉，與團員一同成長。”■

第二屆世界旅遊經濟論壇九月舉行

由澳門特別行政區政府社會文化司主辦、中華全國工商業聯合會授權全聯旅遊業商會協辦、世界旅遊經濟研究中心籌辦的“第二屆世界旅遊經濟論壇”將於九月十七日至十九日假澳門旅遊塔會展娛樂中心舉行。今屆主題為“促進經濟活力：放眼旅遊產業”，探討旅遊業如何在當前經濟邁向復蘇的關鍵時刻發揮作用。

主辦單位邀請近40位來自不同國家的部長級官員和國際知名企業領袖主講，進一步探討如何透過投資旅遊產業推動經濟發展。吸引全球多個

國家及城市組成合共逾千人的代表團出席，當中包括內地超過15個省區的代表團。約160位中外及本地傳媒代表，採訪論壇。

本屆論壇議程豐富，亮點眾多。世界旅遊組織部長圓桌會議就如何加快“旅遊便捷化”進程分享精闢見解；本屆論壇與世界旅遊業理事會（WTTC）及亞太旅遊協會（PATA）合作設立專場，分別從旅遊經濟投資發展的機遇與挑戰、扶持行業政策、旅遊業自主創新等不同角度出發，積極深入探討並發掘更多促進旅遊經濟的可行方案。酒店業專場環節則重點剖析酒店業對地區、國

家的經濟以及社會環境產生的影響。論壇更特別為前來參會的中國民營企業設立「中國日報亞洲領袖圓桌論壇合作」環節，就民企的「走出去戰略」分享海外市場建立發展戰略、促進與海外企業合作或引進海外合作夥伴的經驗。

論壇主要演講嘉賓包括世界旅遊組織秘書長塔勒布·瑞法、國家旅遊局副局長杜江、世界旅遊業理事會主席及途易集團及途易飛市場營銷有限公司監事會主席米歇爾·弗倫策爾以及亞太旅遊協會主席安棟樑等。行政長官崔世安及全國政協副主席、世界旅遊經濟論壇主席何厚鏞於開幕式上歡迎與會者。■



Investment stressed at Global Tourism Economy Forum

Regenerate our Economies: Invest in Travel and Tourism” is the theme of the second Global Tourism Economy Forum (GTEF) to be held at the Macau Tower Convention and Entertainment Center September 17-19, an event that brings together global tourism and business sector leaders, government officials, and experts in finance and investment to explore tourism’s role in the current economic recovery and how it can drive new economic growth.

For this year’s edition, organizers expect around 40 ministerial level and business leaders’ guest speakers from mainland China and other countries, in a total

of more than 1000 participants, including 15 provincial delegations from mainland China, and around 160 local and international media.

Highlights of GTEF program include a Ministerial Round Table in Collaboration With the World Tourism Organization (UNWTO) to discuss about tourism facilitation, a World Travel and Tourism Council (WTTC) Session: Points of View From International Private Sector Leaders on tourism as a driving force for economy growth, a Pacific Asia Travel Association (PATA) Session: Points of View From Asia Pacific Leaders about innovation in tourism, an Hospitality Session: Points of View from Global Industry

Leaders to discuss the role of the industry in driving economies, and a China Daily Asia Leadership Roundtable: Perspective From China International Chamber of Commerce for the Private Sector on Mainland Private Enterprises to share their experiences about the “Go Global” policy.

The program also includes a China Provincial Governors Presentation to share most updated trade and investment information of the provinces, as well as tourism destination and investment presentations, network sessions, heritage tours, entertainment and shows, for participants to exchange and offer them first-hand experience about

Macau’s Chinese and Western cultural mix and wide variety of tourism product offer.

Among the key speakers will be UNWTO Secretary-General Taleb Rifai, China National Tourism Administration Vice-Chairman Du Jiang, WTTC Chairman Michael Frenzel, and PATA Charman João Manuel Costa Antunes. Participants will be welcomed in Macau by Chief Executive of Macau SAR, Chui Sai On and the Vice Chairman of The National Committee of The Chinese People’s Political Consultative Conference and Chairman of GTEF, Edmund Ho Hau Wah. ■

旅遊局《論區行賞》首推四條步行路線

為改善旅客流量分佈，帶動社區旅遊發展，旅遊局現正開展《論區行賞》項目，為旅客提供的旅遊路線指南，內容包括建議遊覽路線、介紹沿途景點、特色美食等資訊，讓旅客可以更容易發掘各區的特色景點和地道美食，增添遊澳的樂趣。

現階段計劃於本年十月一日前推出其中四條路線，包括歷史足跡之旅，路線以南灣大馬路為起點，至柯邦迪前地(司打口)結束，需時一百分鐘；綠色文創之旅，路線以普濟禪院(觀音堂)為起點，至望德聖母堂為結

束，需時一百五十分鐘；中葡交匯之旅，路線以議事亭前地為起點，至澳門海事博物館結束，需時九十分鐘；藝文探索之旅，路線以澳門漁人碼頭為起點，至媽閣廟結束，需時一百三十分鐘，以上所有路線途徑的景點預計每個停留五至十分鐘。

路線指南提供中文繁體、中文簡體、葡文及英文兩個版本，並將四條路線沿途景點的影片放上網站讓旅客觀賞，以便宣傳，未來更會推出手機應用程式及其他的路線。■



“Step Out, Experience Macau’s Communities” – MGTO makes it more convenient and fun

Macau Government Tourist Office (MGTO) has created a new set of handy tools to help visitors explore many of Macau’s lesser-known but fascinating sites and areas, while also boosting community tourism development. The “Step Out, Experience Macau’s Communities” project includes four suggested sightseeing routes illustrated on special maps, and also videos showing the various attractions along the routes, and later on there will be special smartphone applications. The new walking tours have been prepared to be launched ahead of the October 1 holiday.

The shortest of the four walking routes takes around 90 minutes to complete, while the longest needs about 130 minutes to finish. The routes were designed to offer visitors a travel route guide in various lesser-known local communities.

The content ranges from suggested sightseeing routes to attraction points and special delicacies along the routes. Inspired by these travel tips, visitors can enjoy more fun and leisure when exploring Macau, discovering unique attractions and local cuisines in different communities. Versions of maps will be available, including traditional Chinese, simplified Chinese, Portuguese and English.

MGTO designed tours are: A Tour of Historical Trails, starting from Avenida da Praia Grande and finishing at Praça de Ponte e Horta. A Tour of Nature and Creativity kicking off at Kun Iam Tong and ending at St. Lazarus Church. A Tour of East Meets West from Senado Square all the way to Maritime Museum. A Tour of Arts and Culture with starting point at Macau Fisherman’s Wharf and conclusion at A-Ma Temple. ■

旅遊局推出《“十·一”美食指南》

由於“五·一”美食指南反應理想，坊間和旅客的回應正面且積極，澳門特別行政區政府旅遊局與澳門餐飲業聯合商會、澳門北區工商聯會、澳門街坊會聯合總會及澳門離島工商業聯合會繼續合作推出《“十·一”美食指南》宣傳小冊子，為旅客和居民提供將於十·一假期期間營業之食肆名單。該小冊子將於十·一假期前開始派發，同時亦會透過旅遊局網頁發放相關資訊。■

MGTO’s new food guide marks National Day

Just in time for the celebration of National Day, October 1, Macau Government Tourist Office (MGTO) is launching a restaurant guide offering visitors and citizens a list of restaurants open during the holidays to help them enjoy the city’s memorable cuisine. An earlier version of the guide published in time for the last May holidays earned praise from local residents and visitors, so the new issue, produced with the help of local associations, is again offering up-to-date information on local restaurants operating during the holiday in the form of brochures and postings on MGTO’s website. ■



INDUSTRY NEWS 業界消息

New tourism law of China explained

The new Tourism Law of the People's Republic of China goes into effect on October 1, and to promote greater understanding of it, the Macau Government Tourist Office (MGTO) invited China National Tourism Administration Policy and Legal Department Deputy Director General Li Lei to clarify key points of the law concerning provisions about Mainland residents' visits to Macau and Hong Kong.

While the law is not applicable to Macau, it is important because of Macau's close tourism relations with the Mainland. MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes said that the new law will effectively protect the legal rights of both visitors and operators, tackle irregularities in tourism markets and provide better solutions to tourism conflicts and other issues. Among MGTO's main goals are optimizing industry management and training while actively promoting quality tourism. MGTO will adjust its supervision and inspection work according to market development and the new law.



The two explanation sessions attracted over 200 attendees, including representatives from the Secretariat for Social Affairs and Culture, MGTO and Tourism Development Committee, as well as Association of Macau Tourist Agents, the Travel Industry Council of Macau, the Macau Travel Agency Association, Macau Tourist Guide Association, Macau Hotel Association and trade representatives. ■

旅遊局辦內地《旅遊法》說明會

《中華人民共和國旅遊法》將於今年十月一日起實施，此法雖不屬於在澳門特別行政區實施的全國性法律，但鑑於澳門與內地交往密切、旅遊市場監管工作緊密關連，澳門特別行政區政府旅遊局特意邀請國家旅遊局政策法規司副司長李磊來澳，於七月二十四日主講兩場《中華人民共和國旅遊法》說明會，向相關政府部門及旅遊業界重點講解有關內地居民赴港澳旅遊的內容，並了解新法與兩地旅遊業發展的關係，為《旅遊法》的實施作好準備。

兩場說明會吸引約二百人參加，包括社會文化司、旅遊局及旅遊發展委員會的代表，還有旅遊業議會、旅遊商會、旅行社協會、專業導遊協會、澳門酒店協會及業界代表等。 ■

澳門參加世界旅遊組織大會 去年旅遊收益躍升全球第五

澳門特別行政區政府社會文化司司長代表林韻妮顧問、旅遊局組織計劃及發展廳廳長程衛東、傳播及對外關係廳廳長容美華等於八月二十四日至二十九日出席在非洲贊比亞和津巴布韋交界的維多利亞大瀑布地區舉行的“世界旅遊組織第二十次全體會員大會”，以及“旅遊業可持續發展及扶貧計劃”論壇等多個重點活動。

林韻妮代表社會文化司司長於二十七日舉行的“旅遊業可持續發展及

扶貧計劃”論壇上，以“旅遊業可持續發展及扶貧計劃推行十年：讓旅遊業成為社會經濟增長的動力”為題發表講話。

另外，根據最新的國際排名，由聯合國世界旅遊組織公佈，在二零一二年國際入境旅客（不包括即日旅客），澳門在世界上排名第二十分，在亞太地區排名第五。至於去年的國際旅遊收益，澳門排名世界第五位和亞太地區第二位。 ■

Government officials represent Macau at UNWTO Africa assembly

Representatives from Office of the Secretary for Social Affairs and Culture of the Macau SAR Government (SASC) and Macau Government Tourist Office (MGTO) were in Victoria Falls, on the border between Zambia and Zimbabwe, in end of August, for the World Tourism Organization (UNWTO) General Assembly and ST-EP Forum.

SASC representative to the event and Office Advisor Lam Wan Nei, MGTO Department heads Cheng Wai Tong and Kathy Iong attended a series of events at the gathering, including a Ministerial Round table and the Commission for East Asia and the Pacific. On behalf of SASC,

Lam Wan Nei delivered a speech on “10 Years of Sustainable Tourism – Eliminating Poverty (ST-EP) Initiative: Turning Tourism into an Engine for Socio-Economic Growth”.

Macau on UNWTO Ranking

According to UNWTO's latest international ranking of destinations for number of international tourist arrivals (excluding same-day visitors) in 2012, Macau ranked twentieth in the world and fifth in the Asia Pacific region. Macau also ranked fifth in the world and second in the Asia Pacific region for international tourism receipts last year. ■



Macau delegation with UNWTO Secretary-General Taleb Rifai
澳門代表團與世界旅遊組織秘書長塔勒布·瑞法合照

Still going strong: Macau's anti-illegal accommodation law marks its third year

An interdepartmental task force has been cracking down on illegal accommodation in Macau for the past three years. Since the law on “Prohibition of Providing Illegal Accommodation” came into force in 2010 until September 9, 2013, Macau Government Tourist Office (MGTO) investigated 1,833 premises and sealed off 388 for alleged legal violations. During the same period of time, the office also unsealed 319 premises and began 394 sanction proceedings.

The task force is determined to keep combatting practices that contravene the law passed on August 13, 2010 against providing illegal accommodation. MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes said that combating illegal accommodation is a long-term operation and the office will persist in taking action, publishing public service information messages and other promotion among visitors and apartment owners, and by joining forces with the community to crack down on lawbreakers. ■



《禁止非法提供住宿》法律三年成效顯著

《禁止非法提供住宿》法律於二零一零年八月十三日生效至今(二零一三年九月九日)，旅遊局調查了一千八百三十三個單位，封印了三百八十八個懷疑用作非法提供住宿單位，解封了三百一十九個單位，並開立了三百九十四

個制裁卷宗。過去三年，跨部門工作小組堅決打擊非法提供住宿活動，並將持續進行。旅遊局局長文綺華指，打擊非法提供住宿活動是長期工作，將持續執行，並加強對旅客及業主宣傳，與社會聯手遏止非法提供住宿活動。 ■

New accreditations and awards for IFT

Macau's Institute for Tourism Studies (IFT) recently earned accreditation from two prestigious organizations, the Specialty Coffee Association of Europe (SCAE) and ITEC, while quality of service of IFT training units Pousada de Mong-Há and Educational Restaurant have received recognition again.

SCAE aims to create and inspire excellence in the coffee community, providing practical knowledge and techniques for the specialty coffee sector, from roasting to running a coffee bar.

ITEC is an international specialist examination board for qualifications for beauty and spa therapy, hairdressing, in aromatherapy, make-up, manicure and pedicure, diet and nutrition and holistic massage.

The accreditations mean that IFT, which has partnerships with 13 international organizations to offer nearly 70 internationally recognized courses and accreditations, can now offer courses that lead to official qualification in a host of new fields, helping to raise quality standards and contributing trained professionals to the local labor market.

Meanwhile, the training units of IFT Pousada de Mong-Há and IFT - Educational Restaurant, have been awarded by TripAdvisor China Official Website Daodao.com with "2013 Certificate of Excellence Award". The IFT run hotel and restaurant aim to provide practical learning environment for students, and with the professionalism of teachers, they can acquire hands-on experiences and the skills for actual operation. ■



旅遊學院之培訓及服務獲肯定

為配合近年快速發展的餐飲和保健美容業，旅遊學院積極聯絡國際具代表性及權威的組織合作，以提升澳門從業員的水平。旅遊學院最近成功取得了歐洲精品咖啡協會和提供美容及水療、美容美髮、輔助療法、體育健身、客戶服務等國際認可資格的國際考試組織(ITEC)這兩機構的培訓和考試中心的資格，使學院的國際認證合作機構增至十三個，提供近七十個課程及考核。另外，旅遊學院望廈迎賓館自2011年起，連續三年取得知名旅遊網站Tripadvisor旅客最佳之選及連續五年獲《米芝蓮指南香港澳門》推介後，今年再獲Tripadvisor旅遊網站中文官網到到頒發「2013卓越獎」，位列本澳83家酒店的榜首。■



澳門漁人碼頭重建煥然一新

澳門勵駿創建有限公司目前正在重建於澳門半島外港並集合博彩、酒店、會議及娛樂的海濱綜合設施的澳門漁人碼頭，未來將添置新設施，包括勵庭海景酒店、勵宮酒店、澳門勵駿酒店、一般娛樂及文化設施、有蓋露天購物、美食及娛樂柱廊、位於遊艇碼頭的遊艇俱樂部及其他景點。此等及其他已識別作重建及興建的設施目前正處於設計、資本承擔計劃、預算編製、土地收購或興建等不同階段。澳門漁人碼頭重建項目完成後，預期將設有超過一千三百間客房及約三百五十張賭枱。

據悉，澳門漁人碼頭重建項目如期進行中，當中勵庭海景酒店將於二零一四年完成；該公司與澳門古生物化石保護協會簽訂合約，以供應恐龍化石於澳門漁人碼頭內計劃興建的恐龍博物館作展覽之用及提供技術性支援；於二

零一三年八月二十三日，該公司與Dynam Japan Holdings Co., Ltd. (「Dynam」) 就業務合作訂立了諒解備忘錄。根據諒解備忘錄，Dynam 將於澳門漁人碼頭內不同區域設置及營運最少一百部新一代日式彈珠機及其他電子遊戲。由於須待取得澳門政府的相關批准，預期營運將於二零一四年開展；唐城的拆卸工程已經展開，並預期於二零一四年第一季完成，其時將展開勵宮酒店的建設工程。

澳門勵駿創建有限公司聯席主席兼非執行董事唐家榮表示：“我們對澳門博彩行業的長遠增長前景充滿信心。

澳門政府於政策及完善基建方面的支持將進一步帶動旅客數目激增。澳門漁人碼頭重建項目將令澳門半島旅遊業轉型為提供一站式家庭娛樂以及文化及教育體驗。”■

Macau Fisherman's Wharf redevelopment plans underway

Macau Legend Development Limited recently released an update on the planned redevelopment of Macau Fisherman's Wharf, a waterfront integrated gaming, hotel, convention and entertainment complex near the Outer Harbor Ferry Terminal.

A new hotel, a dinosaur museum, and Japanese electronic games were among the new attractions with recent developments updated. The construction of the Harbourview Hotel at MFW has begun, and is expected to be completed in 2014. The company also finalized a Supply and Technical Assistance Agreement with the Macau Animal Fossil Preservation Association in August for the proposed dinosaur museum, and signed a Memorandum of Understanding with Dynam Japan Holdings Co. to install 100 next generation pachinko machines and other electronic games at various sites at the complex starting 2014, and established a marketing joint venture agreement for customers in Japan and Korea. Demolition work on an older attraction at MFW, the Tang Dynasty, is underway and expected to be com-

pleted by the first quarter of 2014, which will allow the construction of the Legend Palace Hotel on this site.

Macau Legend Co-Chairman and Non-executive Director Carl Tong said, "The Macau government's support in terms of policies and infrastructure improvements will further facilitate the influx of visitors. The redevelopment of MFW will transform tourism in the Macau Peninsula, offering one-stop family entertainment as well as cultural and educational experiences."

The MFW project will redevelop existing facilities and add new ones to the general entertainment and cultural facility, a canopied open-air shopping, dining and entertainment colonnade, a yacht club at the Marina and other attractions. These and other facilities are now in varying stages of design, capital commitment planning, budgeting, land acquisition or construction. When the MFW Redevelopment Project is finished, Macau Fisherman's Wharf is expected to offer more than 1,300 hotel rooms. ■

SJM and Versace to open Palazzo Versace in Macau's Cotai

Sociedade de Jogos de Macau, S.A. (SJM) Managing Director, Angela Leong and Italian luxury brand Gianni Versace S.p.A. President Donatella Versace signed September 5 an agreement to open the first international high-fashion branded hotel in Macau, as part of SJM's destination resort planned for Cotai. The hotel will be the first of Versace's trademark Palazzo properties in Asia as is due to open in 2017. The company has two others in Dubai and Australia.

According to SJM Board of Directors

Chairman Ambrose So, "The combined expertise of Versace and SJM will create an unforgettable hospitality experience for Macau's visitors which will enhance Macau's role as a world-class leisure and tourism destination."

Versace Chief Executive Officer Gian Giacomo Ferraris said, "The hotel and interior design business is very important to us as it is part of the brand's history and we have invaluable know-how coming from major projects in Australia and Dubai among others." ■

Palazzo Versace酒店將進駐澳門路氹城

澳門博彩股份有限公司 (「澳博」) 常務董事梁安琪及Gianni Versace S.p.A. (「Versace」) 集團副主席Donatella Versace於九月五日代表雙方已就發展澳門Palazzo Versace酒店簽訂合作協議，該酒店是澳博路氹綜合娛樂場度假村內的其中一個項目。澳門Palazzo Versace酒店將是澳門首間由世界頂級時裝品牌設計的豪華五星級酒店，並且是亞洲首間Palazzo Versace酒店。

澳博董事局主席蘇樹輝博士表示：“我們相信，通過結合Versace和澳博豐富的專業知識和經驗，將為旅客締造滿意和難忘的體驗，並有助於加強澳門作為世界旅遊休閒中心的地位。”

Versace行政總裁Gian Giacomo Ferraris先生表示該公司非常重視酒店和室內設計，同時也從澳洲和杜拜等主要項目中累積了寶貴的經驗，將繼續致力開拓業務。■

MGTO ACTIVITIES 旅遊局動態

MGTO sponsors PATA Gold Award Luncheon at PATA Travel Mart 2013

In September, Macau Government Tourist Office (MGTO) sponsored the PATA Gold Awards Luncheon and Award Presentation at the Pacific Asia Travel Association Travel Mart 2013 in the Mainland China city of Chengdu. The event brought together international buyers and sellers who came to network, seek business opportunities, and attend forums and workshops.

MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes, who could not be present at the ceremony held in Chengdu, congratulated previously all 22 Gold Awards and 4 Grand Award winners and applauded their innovations and performance excellence. PATA Chairman João

Manuel Costa Antunes and other officials presented the awards and acknowledged the outstanding achievements of tourism industry stakeholders.

MGTO has been supporting the PATA Gold Awards since 1996 and has been a PATA member since 1958. Founded in 1951, PATA is a non-profit membership association dedicated to building responsible development of the Asia Pacific travel and tourism industry. PATA has currently more than 42 chapters and 10 student chapters around the world, and its membership includes more than 80 government, state and city tourism bodies, nearly 50 airlines and cruise lines, and hundreds of travel industry companies. ■



旅遊局贊助 亞太旅遊協會旅遊交易會金獎午宴

二零一三年亞太旅遊協會旅遊交易會於九月十五日至十七日在四川省成都舉行，澳門特別行政區政府旅遊局贊助金獎午宴及頒獎禮。交易會首次於華西舉行，給予國際買家和賣家一個交易平台交流訊息及洽談業務，又設論壇及專題工作坊。

旅遊局自一九九六年起一直支持協會的金獎午宴及頒獎禮，藉此向外推廣澳門旅遊業。本屆共有22個金獎及4個金獎大獎得主。旅遊局局長文綺華早前透過金獎獲獎者的公佈恭賀所有得獎者，並對其創新及卓越表現給予肯定和鼓勵。亞太旅遊協會主席安棟樑出席活動，並與其他嘉賓頒發各個獎項，以表揚業界在各旅遊領域的傑出表現。

亞太旅遊協會於一九五一年成立為非牟利組織，致力為促進亞太區旅遊業建立可靠的發展。澳門早於一九五八年已成為亞太旅遊協會的成員。亞太旅遊協會現有四十二個分會並有十個學生分會分佈全球。亞太旅遊協會成員包括八十多個國家及地區的政府旅遊單位、接近五十家航空公司及遊輪航線以及數百間旅遊行業公司。■

旅遊局全球推廣活動

1 法蘭克福

旅遊局於八月為法蘭克福的旅遊業界帶來冰涼驚喜的夏日。以德國當地知名的“Macao”冰淇淋作非一般的宣傳，同時向業界介紹最新旅遊情況。

2 種子島

旅遊局邀請曾來澳表演的曼陀林樂團Zipang，於紀念葡萄牙和日本的友誼的年度節慶 - 種子島鐵炮節上演奏，演奏配有介紹澳門歷史建築的片段以推廣澳門的世界文化遺產。

3 馬六甲

旅遊局於八月底邀請馬六甲新任首席部長Y.A.B. Datuk Wira Ir Hj Idris Bin Haron拿督參觀由澳門特區政府設立的「澳門展館」，透過導賞員的介紹讓部長一行對澳門文化遺產有更深了解。

4 雅加達

九月初，旅遊局於印尼首都雅加達舉行宣傳第六十屆澳門格蘭披治大賽車的活動，特邀印尼車手Sean Gelael與現場觀眾玩模擬賽車遊戲，一較高下。

5 北京

旅遊局聯同經濟局及本地旅遊業界代表於九月初參加中國（北京）國際商務及會獎旅遊展覽會，推廣澳門商務及獎勵旅遊，並藉此加強與內地業界的交流和合作。

6 倫敦

旅遊業界刊物《Selling Long Haul》於英國倫敦舉辦業界龍舟邀請賽，旅遊局聯同香港旅發局藉此於London Regatta Centre以醒獅表演等娛樂節目宣傳港澳兩地的一程多站遊。■

MGTO's Global Promotion Highlights

1 Frankfurt

MGTO surprised travel trade in August in Frankfurt, as well as Mainz and Wiesbaden with a special, non-traditional Macau promotion, offering the well-known German “Macao” ice-cream along with updated information about the city.

2 Tanegashima Island

MGTO invited “Zipang” mandolin orchestra, which played at Macau Barra Square before, to perform and promote Macau with historical slides in August at the Tanegashima Rifle Festival (which celebrates Portuguese-Japan friendship), to promote Macau as an heritage destination.

3 Melaka

MGTO hosted a get-together in end of August at the Macau Gallery in Melaka, Malaysia, for the Chief Minister of Melaka, Y.A.B. Datuk Wira Ir Hj Idris Bin Haron and delegation, and organized a guided tour to the gallery to learn more about Macau and its cultural heritage.

4 Jakarta

MGTO organized in first week of September a 60th Macau Grand Prix promotion in Jakarta, with special appearance of Indonesian racer Sean Gelael, who will participate at MGP, with car racing simulators for participants to compete and win a MGP tour package.

5 Beijing

MGTO joined hands with Macau Economic Services and local trade to promote Macau business and incentive travel at The China Incentive, Business Travel and Meetings Exhibition held beginning of September in Beijing, and enhance relations with Mainland partners.

6 London

MGTO and HKTB teamed up to participate at Selling Long Haul magazine organized Dragon Boat Races for travel trade teams at the London Regatta Centre in September with lion dance and other themed entertainment to promote Hong Kong and Macau as one trip, two destinations. ■



MGTO Mainland promotion targets Beijing-Guangzhou high-speed rail travelers

Macau Government Tourist Office (MGTO) teamed up with China International Travel Service (Macau) Ltd., to hold Macau tourism seminars in Wuhan and Changsha in August, targeting residents of neighboring regions and cities along the high-speed railway line between Beijing and Guangzhou. Following the seminars, MGTO hosted banquets to facilitate business networking among tourism trade partners from Macau and the Mainland.

MGTO Destination Marketing Department Head Betty Fok, MGTO team members and Macau industry delegates attended the events and also participated in the China (Guangdong) International Tourism Industry Expo 2013 in August,



where MGTO's 90-square-meter booth showcased the 25th Macau International Fireworks Display Contest and the 60th Macau Grand Prix. Guangdong, Hong Kong and Macau also together manned a booth to promote the three destinations' tourism resources and multi-destination tours among domestic and overseas buyers. ■

旅遊局赴內地宣傳吸引京廣高鐵客源

澳門特區政府旅遊局與中國國際旅行社有限公司合辦的“澳門旅遊推介會”分別於八月二十八日在武漢及八月二十九日在長沙舉行。旅遊局向當地業界介紹澳門旅遊資源並推廣高鐵遊，希望利用京廣高鐵帶來的出行便利，吸引旅客從高鐵列車的沿線城市及周邊地區前來澳門旅遊。隨後設宴讓本澳與內地的旅遊業者直接交流洽商。

此外，旅遊局旅遊推廣廳長霍慧蘭與旅遊局人員，以及本澳業界的代表參與於八月三十日至九月一日在廣州舉行的“2013中國（廣東）國際旅遊產業博覽會”設展區，宣傳盛事節慶和澳門作為世界旅遊休閒中心的定位及內涵。同場並設有粵港澳聯合展台，向內地和境外買家推廣三地旅遊資源及一程多站旅遊。■

MGTO's "We Meet-We Love" premiers on TV, Internet

Macau Government Tourist Office released a short feature, "We Meet. We Love" in Hong Kong as part of its "Touching Moments – Experience Macau" promotional efforts. Starring Hong Kong celebrities Alex Lam and Tracy Chu, "We Meet. We Love" is a romantic story set in Macau where two people meet and explore the city. The three episodes were broadcast on TVB Jade and Pay Vision channels and can also be seen at MGTO's YouTube or Facebook pages, along



with related information including quotes from the star. Viewers were invited to vote for their favorite story ending. ■

旅遊局推出微電影 邂逅·感動 宣傳澳門

澳門特區政府旅遊局在港推出微電影《邂逅·感動》，配合推廣“感受澳門 動容時刻”的宣傳主題。微電影由香港唱作歌手林德信及二零一二年度香港小姐競選季軍朱千雪領銜主演。由八月三十一日起，分三集於無線電視翡翠台及收費台播出，觀

眾也可以於旅遊局Youtube平台及旅遊局在港宣傳澳門旅遊的“感受澳門 動容時刻”facebook(臉書)專頁重溫男女主角的一段在澳門邂逅，尋覓真愛之旅。觀眾於網上投選喜愛的結局及留下感想，更有機會贏得來回香港與澳門雙人船票一套。■

Mobile app design contest boosts community awareness of tourism

Macau Government Tourist Office (MGTO) held a competition in July to award cash prizes for the best design for a mobile application that would help promote Macau's development plan for community tourism. The first prize, MOP 20,000, second prize, MOP 10,000 and third prize, MOP 5,000 were awarded to the winners at a ceremony held on World Tourism Day, September 27. The contest aimed to introduce more third-party Macau travel guide software

applications to the market and introduce still more cutting-edge technology to promoting Macau as a tourist destination. MGTO had earlier launched its "Experience Macau" mobile app in iPhone and Android versions to give visitors travel tips and information about Macau. The contest was part of MGTO's ongoing efforts to promote community participation in tourism promotion as a way to both revitalize its older districts and move the city toward greater diversity in its development. ■

旅遊局舉辦‘社區旅遊手機應用程式概念設計比賽’

澳門特區政府旅遊局早前舉辦“社區旅遊手機應用程式概念設計比賽”，藉以推廣“社區旅遊發展計劃”及加深公眾對計劃的認識，同時增加市場上介紹澳門旅遊的第三方應用程式，促進資訊科技在澳門旅遊推廣範疇的應用。設計比賽的頒獎典禮於九月二十七日世界旅遊日舉行。

澳門除了擁有世界遺產“澳門歷史城區”、豐富的名勝古跡及中外建築外，還有不同的街道小巷、特色美食及風土人情，形成中西方文化和不同種族交匯相融的社區。是次比賽以開發澳門歷史文化旅遊景點為題材，引發創意設計，冀通過不同的模式呈現各區旅遊景點及文化歷史等相關資訊。■

REPRESENTATION OF MSAR 澳門特別行政區駐外機構

中國內地 MAINLAND CHINA

澳門特別行政區駐北京辦事處旅遊組
中國北京市王府井東街8號澳門中心16層
郵政編號: 100006
Tourism Sector of Office
of the Macau SAR in Beijing
16th Floor Macau Center, No.8,
Wangfujing East Street,
Dongcheng District,
Beijing, CHINA P.C.: 100006
Tel: +86-10-58138000
Fax: +86-10-58138999
E-mail: beijing@macautourism.gov.mo

中國台灣 TAIWAN, CHINA

澳門經濟文化辦事處
Macau Economic and Cultural Office
台北市信義路5段7號台北101大樓56樓A座
Block A, 56/F Taipei 101 Tower, No.7,
Xin Yi Road Sec 5 Taipei 110, Taiwan, China
Tel: +886-2-81011056 Fax: +886-2-81011057
E-mail: info@decn.gov.mo

葡萄牙 PORTUGAL

澳門駐葡萄牙旅遊推廣暨諮詢中心
Macau Tourism Promotion
& Information Center in Portugal
Avenida 5 de Outubro, No. 115, R/C,
1069-204 Lisboa, PORTUGAL
Tel: +351-21-7936542 Fax: +351-21-7960956
E-Mail: geral@turismodemacau.com.pt

MGTO REPRESENTATION OFFICES 澳門特別行政區政府旅遊局駐外代表

澳洲 AUSTRALIA

Level 11, 99 Bathurst Street,
Sydney, NSW, 2000, AUSTRALIA
Tel: +61-2-92641488
Fax: +61-2-92677717
E-Mail: macau@worldtradetravel.com

新西蘭 NEW ZEALAND

Level 10, BDO Tower - 120 Albert Street,
PO Box 6247, Wellesley St.,
Auckland, NEW ZEALAND
Tel: +09-3085206
Fax: +09-3085207
E-Mail: macau@aviationandtourism.co.nz

香港 HONG KONG, CHINA

香港九龍長沙灣青山道700號
時運中心7字樓03室
Flat 03, 7/F, Charm Centre,
No.700 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan
Kowloon, HONG KONG
Tel: +852-28388680
Fax: +852-28388032 / +852-31182993
E-Mail: mgto@macautourism.com.hk

新加坡 SINGAPORE

371 Beach Road, #12 - 06 KeyPoint,
Singapore 199597, SINGAPORE
Tel: +65-62925383
Fax: +65-62925882
E-Mail: mgto@pacleisure.com

美國 USA

California:
6033 W. Century Blvd. #900
Los Angeles, CA 90045, USA
Tel: +1-310-5453464
Fax: +1-310-5454221
Toll free: 866 OK-MACAU
E-mail: macau@myriadmarketing.com

New York:
501 5th Ave. Suite 303, New York,
NY 10017, USA
Tel: +1-646-2270690
Fax: +1-646-3668170
E-mail: macau@myriadmarketing.com

法國 FRANCE

5 Bis, Rue du Louvre, 75001 Paris,
FRANCE
Tel: +33-144778808
Fax: +33-142600545
E-mail: macau@expressconseil.com
Website: http://www.macautourism.gov.mo/fr/

德語系市場 GERMAN SPEAKING MARKETS

Schenkendorfstrasse 1,
65187 Wiesbaden, GERMANY
Tel: +49-611-2676730
Fax: +49-611-2676760
E-Mail: macau@discover-fra.com
Website: http://de.macautourism.gov.mo

俄羅斯 RUSSIA

11 Bolshaya Tulskaia Street,
Business Center "Tul'skij",
115191 Moscow, RUSSIA
Tel: +7 495-9815188
Fax: +7 495-9815188
E-Mail: info@macau-tourism.ru

英國及愛爾蘭 UK & REPUBLIC OF IRELAND

2nd Floor, Magdalen House, 136-148
Tooley Street, London, SE1 2TU,
UNITED KINGDOM
Tel: +44 (0) 8454989983
Fax: +44 (0) 2031170951
E-mail: macau@humewhitehead.co.uk

南韓 KOREA

Suite 908, Baiknam Building
188-3, Euljiro 1-ga, Jung-gu,
Seoul, SOUTH KOREA
Tel: +82-2-7784402
Fax: +82-2-7784404
E-Mail: korea@macautourism.kr
Website: http://kr.macautourism.gov.mo

馬來西亞 MALAYSIA

Level 6, Office Tower, No. 1,
Jalan Nagasari (Off Jalan Raja Chulan),
50200 Kuala Lumpur, MALAYSIA
Tel: +60-3-21442500
Fax: +60-3-21481357
E-Mail: mgto@pacificworld.travel
Website: http://my.macautourism.gov.mo

CONSULTANT IN 公關顧問

中國台灣 TAIWAN, CHINA

台北市敦化北路167號10樓
10/F-C, No. 167, Tun Hwa North Road,
Taipei, 105 TAIWAN, CHINA

Tel: +886-2-25466086
Fax: +886-2-25466087
Email: mgto@ms27.hinet.net

IN AND AROUND MACAU 繽紛澳門



韓國室內樂團 | Korean Chamber Orchestra



《萊茵的黃金》 | "Aida" Opera in four acts



東歐遊俠 | Terem Quartet



《西貢小姐》 | Miss Saigon

第二十七屆澳門國際音樂節十月開鑼

由文化局主辦的一年一度音樂盛會，第二十七屆澳門國際音樂節將於十月二日至十一月三日隆重舉行，今屆共有二十二項經典節目。來自世界各地及本澳等的著名演奏家及樂團紛紛登場，令人目不暇給。屆時除了於大小劇院及音樂廳演出外，還會貫徹多年傳統，在多個別具特色的世遺景點上演。

為紀念歌劇巨人華格納和威爾第誕辰二百周年，本屆音樂節傾力製作、重金打造經典歌劇：華格納獨幕歌劇《萊茵的黃金》將為音樂節隆重揭幕，此劇是華格納空前絕後龐大歌劇《尼布

龍指環》的前奏劇，故事以萊茵河中的黃金為主線，展演一台天上諸神智鬥力取的壯觀大騷；而美國百老匯經典音樂劇《西貢小姐》則為本屆音樂節劃上完美句號，其令人淚下的悲情畫面，配以強而有力的優秀音樂及合唱，使此劇煥發人性魅力與情感深度，經久不衰。百老匯金牌製作班子更是《西貢小姐》極具看頭的實力保證。

藉由海外藝團來澳之際，本屆音樂節還將推出多個工作坊、大師講座、導賞及社區活動等。音樂節網址 www.icm.gov.mo/fimm；網上訂票 www.macauticket.com。■

Cultural variety abounds at Macau International Music Festival

Music is in the air as Macau Cultural Affairs Bureau again gathers together internationally renowned artists from all over the world with local talent for the 27th Macau International Music Festival (MIMF) from October 2 to November 3.

This year's festival features an abundant mix of musical offerings in 22 diverse programs from the USA, Europe, and Asia with many performances staged at Macau's cultural heritage sites, giving audiences a chance to enjoy a taste of history with fine music. In addition to performances, the MIMF offers workshops, master classes, lectures and backstage tours.

Topping the bill this year are two

opera productions by the renowned Latvian National Opera, Richard Wagner's opera Das Rheingold, and Aida, by Giuseppe Verdi, with Austria's Mozart Opera Institute's production of Bastien und Bastienne, by Wolfgang Amadeus Mozart at the Dom Pedro V Theater. St. Dominic's Church is the venue for the Lithuanian Chamber Orchestra as well as the Latvian National Opera, and Serbian choir Divna and Melodi's Soul of Orthodox Chant, the Dragon Quartet from Mainland China, and the Korean Chamber Orchestra.

Austria's celebrated Vienna Boys Choir returns with more choral music, and Germany's renowned Dresden Philharmonic will perform

the last of the symphonic concerts. Taiwanese indie singer-songwriter Deserts Xuan will appear at Monte Fortress, also the venue for the Iberian Jazz All Stars and the Macau Big Band, with more jazz from Norway's Silje Nergaard at the Dom Pedro V Theater.

Portuguese groups Aduf and Quinteto Lisboa highlight Macau's European heritage with more fado and Cantonese Naamyan at the Mandarin's House.

The acclaimed Miss Saigon – The Musical staged by McCoy Rigby Entertainment will bring the 27th MIMF to a close with one of the most stunning theatrical spectacles of all time. ■

World Tourism Day 2013 supports water conservation

In September 27, as every year, Macau Government Tourist Office (MGTO) joined counterparts around the world in organizing events to celebrate the World Tourism Organization - designated World Tourism Day. To help increase awareness of the social, cultural, political and economic values of tourism, MGTO continued its traditions of welcoming lucky tourists with prizes and souvenirs at the ferry terminal and information counters around town, organizing the popular tray race, for hotel and restaurant staff, from the Ruins of St. Paul's to Senado Square, and hosting trade partners at dinner. In addition, MGTO took the opportunity to emphasize an important aspect of environmental awareness.

Speaking on this year's World Tourism Day theme, "Tourism and Water: Protecting our Common Future," MGTO Director Maria Helena de Senna Fernandes said, "Water



is the source of mankind's survival, and it is also an important asset for the tourism industry. While we are developing and enjoy tourism, we have the responsibility to encourage industry and remind travelers to conserve our precious water resources. The Green Hotel campaign promotes eco-friendly management in the tourism industry, and I believe the theme this year will help to expand the message to cherish water." ■

澳門慶祝“世界旅遊日”

“世界旅遊日”為每年的九月二十七日，今年的主題為“旅遊與水-保護我們共同的未來”。澳門特別行政區政府旅遊局局長文綺華等於九月二十七早上到外港客運碼頭，致送紀念品給當天的幸運旅客。還有為本澳旅遊業前線員工舉辦的傳統托盤比賽及晚宴，與全球同步慶祝“世界旅遊日”。

文綺華表示：“水是人類賴以存活的泉源，也是旅遊業的重要資產。在發展旅遊及享受旅遊的過程中，我們有責任鼓勵業界及提醒旅客珍惜水資源，澳門的環保酒店計劃正推動旅遊業的環保管理，相信今年世界旅遊日的主題有助擴大宣傳珍惜水資源的良好訊息。”■

September in Macau brings public entertainment all over town

For several years, Macau Government Tourist Office (MGTO) has been bringing cultural performances to the public all around Macau at popular tourist sites. This September, MGTO is adding on the list Coloane village, along with two new items, balloon twisting and magic shows, offering a wealth of entertainment on weekends designed to delight residents and visitors alike.

Saturday afternoons in September, lion dances and other kinds of dance in Taipa Village, Barra Square and the



Ruins of St. Paul's, and Cantonese opera are performed at Monte Fortress. On Sundays, drunken dragon dances and Chinese martial arts can be seen at Praca da Amizade, while Portuguese dancers put on a show at the Ruins of St. Paul's, Barra Square and Taipa Village, and balloon twisting is demonstrated along with a

magic show on Saturdays and Sundays in Senado Square. Over in Coloane Village, the Flash Art Group entertains the public on Saturday afternoons with their quirky avant-garde acts. ■

旅遊局為旅客送上繽紛週末

旅遊局於逢週六、日在澳門議事亭前地、大三巴牌坊、大炮台、友誼廣場、媽閣廟前地和氹仔官也街於不同時段送上不同類型的表演。旅客可欣賞漁業人士的傳統慶祝活動舞醉龍、難度極高的中國傳統表演中國武術和舞獅、具有超過三百年歷史的粵劇、輕鬆活潑的葡萄牙土風舞、深受

年青人喜愛的街舞和各類舞蹈表演，還有新增的魔術表演及小丑扭氣球。其中舞醉龍及粵劇更被列入《國家級非物質文化遺產名錄》。

另外，路環聖方濟各聖堂前地逢週六下午三時半至五時設有以“快閃藝團”為主題的街頭表演，包括 Unplugged 歌曲自彈自唱及雜技舞蹈。■